

RU

Трудности перевода английских сказок на русский язык (на примере перевода “Just So Stories” Р. Киплинга)

Шмакова А. В.

Аннотация. Цель исследования - выявить способы передачи объективных переводческих трудностей, встречающихся в английских литературных сказках. Научная новизна заключается в комплексном анализе перевода приемов на разных уровнях языка в “Just So Stories” Р. Киплинга, тогда как ранее основное внимание уделялось только отдельным аспектам. В результате исследования были обнаружены закономерности в подходе к переводу приемов на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка, а также отдельных языковых явлений. Полученные результаты показали распространенность трансформаций, приводящих к утрате ряда стилистических черт, но адаптирующих текст к русским языковым нормам и сказочным традициям.

EN

Difficulties in Translating English Fairy Tales into Russian (by the Example of Translating “Just So Stories” by R. Kipling)

Shmakova A. V.

Abstract. The aim of the study is to identify possible ways of conveying the objective translation difficulties encountered in the English literary tales. The article examines the distinctive stylistic features of “Just So Stories” by R. Kipling. The scientific originality of the study lies in a comprehensive analysis of its translation at different levels of the language, whereas previously the focus was only on separate aspects. As a result of the study, the regularities were found in the approach to the translation of the devices at the phonetic, lexical and syntactic levels of the language, and some language phenomena. The results obtained have shown the prevalence of the transformations leading to the loss of a number of stylistic features, but adapting the text to Russian linguistic norms and fairytale traditions.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена повышением интереса к проблеме перевода детской художественной литературы, что связано с особенностями ее формы и содержания, спецификой аудитории. Сказки представляют собой особый жанр, предназначенный для детей, который часто читается совместно со взрослыми, в том числе на ночь. Содержательные и лингвостилистические особенности сказок, как и потребности целевой аудитории, приводят к необходимости дополнительных адаптаций произведений. Английская классика детской литературы неоднократно переведена на русский язык, один из переводов часто обладает наивысшей популярностью среди читателей. Тем не менее в настоящее время могут появляться и новые варианты, ставящие целью повысить качество перевода.

В качестве материала исследования выбраны сказки “Just So Stories” Р. Киплинга как пример классики мировой детской литературы. Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: изучить особенности создания сказок, рассмотреть историю их перевода на русский язык, проанализировать особенности перевода стилистических приемов и языковых феноменов на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

В работе применяются такие научные методы исследования, как лингвостилистический анализ художественного текста, сравнение оригинала и перевода.

Теоретической базой исследования стали отечественные и зарубежные исследования, посвященные особенностям сказок Р. Киплинга (Мануэльян, 2019; Сурганова, 2010; Batchelor, 2021) и теории перевода (Бархударов, 2019; Влахов, Флорин, 2012; Рецкер, 2007).

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов при изучении курсов теории и практики перевода в вузах и на кафедрах гуманитарного направления.

Основная часть

Р. Киплинг изначально создал три сказки про Кита, Верблюда и Носорога, при этом у него не имелось планов по увеличению их количества. Они были отправлены автором в детский иллюстрированный журнал в 1897 г. Тем не менее первым слушателем сказок была дочь писателя, Джозефина. Интересно, что компонент названия “just so” указывал на то, что в отличие от других сказок на ночь данные три истории должны были рассказываться слово в слово, без изменений, в прогивном случае Джозефина просыпалась и поправляла рассказчика (Batchelor, 2021, с. 16).

Оригинальная версия “Just So Stories” Р. Киплинга 1902 г. включала в себя 12 сказок и 12 стихотворений, которые сопровождалась авторскими иллюстрациями и буквицами. Утраченным элементом при публикации являются особенности прочтения сказок непосредственно автором, его интонация, выделение отдельных слов. Данный опыт впоследствии называется родственниками Р. Киплинга незабываемым, его невозможно в полной мере воспроизвести (Neill, 2021, с. 61). Устное происхождение тем не менее отразилось в стиле сказок: обращение к ребенку-слушателю, ритмичность, повторы разного уровня, типичная для детей лексика. Р. Киплинг опирается на мифологическую и литературную традицию, черпает вдохновение в африканском, австралийском и индийском фольклоре, при этом писатель переосмысливает источники и создает собственный сюжет, хроноп, систему персонажей. Писатель обращается к быту, психологизму, юмору (Мостепанов, 2011, с. 10-11).

“Just So Stories” Р. Киплинга представляют собой новаторское произведение, которое сразу получило признание критиков и было причислено к классике мировой литературы, превосходящей чтение для детей, длительное время считавшееся менее качественным, чем взрослая литература. В сказках Р. Киплинг размышляет о мироздании, обращаясь к сказочному игровому началу. Демидург-сказочник легко достигает цели; демонстрируется торжество эволюции в природе и цивилизации. Писатель создает экзотический художественный мир через жанровую экзотику в форме мифа и притчи, а также через речевую экзотику в форме словесной игры, что нетипично для викторианской эпохи (Хлебникова, 1985, с. 159). В “Just So Stories” объединяются восточный колорит, европейские элементы, дидактичность, ритмичность, игра со словами. Писатель общается с читателем-ребенком на равных (Марьяновская, 2013, с. 108).

Сказки изначально излагаются писателем в прозе и завершаются поэтической вариацией представленной темы. В текстах воспроизводится детское сознание через космогонический миф, в результате состояние мира тесно увязывается с его происхождением. Сказки из сборника начинаются зачином, вводящим в изначальный хаос, который переходит в упорядоченный космос. Отражая традиции мифологии, Р. Киплинг вводит бинарные оппозиции тьмы и света, своего и чужого, знания и незнания, которые постепенно переходят из одного состояния в другое. Процесс творения раскрывается через троекратные повторения, многократные действия и лексические повторы, чередования вопросов и ответов (Пичугина, 2009, с. 146).

В большинстве сказок сборника центральными персонажами являются животные. Они наделяются собственным характером и отличительными психологическими чертами, но в то же время не подвергаются очеловечиванию. Животные в “Just So Stories”, их поведение приближены к реальному существованию в природе. Интересно, что животные представлены в единственном числе, они не являются представителями определенного вида, что способствует созданию их ярких характеров. Животные, как и персонажи-люди, находятся в поиске своего места в мире, стремятся улучшить свое положение. Значительное влияние на текст оказали этиологические сказки. Произведение Р. Киплинга отличается остроумной поучительностью (Павлючук, Прокофьева, 2018, с. 190-191).

После «Книги джунглей» именно сказки Р. Киплинга наиболее известны русскому читателю. В первые десятилетия после публикации “Just So Stories” в России был издан ряд переводов: 1907 г. – Л. Б. Хавкина «Маленькие сказки», 1908 г. – А. В. (в издании указаны только инициалы) «Вот так сказки!», 1910 г. – А. Н. Рождественская «Необыкновенные сказки», 1916 г. – Е. М. Чистякова-Вэр «Сказки и легенды». При этом за исключением варианта анонимного переводчика в изданиях опускались стихотворения Киплинга (Пичугина, Поплавская, 2016, с. 12).

В 1909 г. К. И. Чуковский перевел три сказки из сборника («Кошка, блуждавшая сама по себе», «Слоненок», «Откуда у носорога такая шкура?»). В последующие годы он перевел еще пять сказок, причем стихотворные фрагменты переводились не К. И. Чуковским, а С. Я. Маршаком (Шапиро, 2015, с. 199). С 1920-х гг. распространилась соавторская работа над переводом “Just So Stories”, когда один переводчик работает с прозаической частью, а второй – со стихотворной. Появились новые переводы К. И. Чуковского и Н. М. Голя, К. И. Чуковского и С. А. Степанова, Р. Н. Померанцевой и К. Н. Атаровой, Е. М. Чистяковой-Вэр и Г. М. Кружкова (Пичугина, Поплавская, 2016, с. 13). В настоящее время опубликованы многочисленные новые переводы как сборника в целом, так и отдельных сказок.

Интересно, что “Just So Stories” довольно часто издаются на русском языке в сокращенном виде без комментариев и иллюстраций, в том числе встречаются публикации отдельных сказок, что объясняется различным авторством переводов, изменениями в стиле оформления детской литературы в настоящее время. Так, типично издание части сказок в переводе К. И. Чуковского с С. Я. Маршаком, признанном классическим, тогда как другие даются в новых переводах. Возможно включение отдельных авторских иллюстраций и заказа более соответствующих вкусам современной аудитории (Шапиро, 2015, с. 199-200).

Причина популярности перевода сказок К. И. Чуковским и С. Я. Маршаком в значительной степени объясняется использованными переводческими стратегиями. К. И. Чуковский делал акцент на внимании к авторскому

стилю, ритму и системе образов, подчеркивал, что для художественной прозы достаточно часто характерен особый «словесный орнамент», призванный оказывать эмоциональное воздействие на читателя. Ритм прозы важно передавать при переводе. Подход С. Я. Маршака близок К. И. Чуковскому, он стремился сохранить отличительные черты оригинальных стихотворений, одновременно адаптируя их к нормам русской поэзии (Пичугина, с. 256).

Рассмотрим основные трудности при переводе сказок.

Классика английской детской литературы привлекает массового читателя в немалой степени благодаря особенностям авторского стиля, уникального для каждого писателя. Из-за вариативности стиля письма не существует возможности систематизировать правила перевода, в связи с чем переводчику требуется провести анализ литературной сказки, выделить характерные черты и выбрать способ их донесения до читателя. В переводе, особенно для детской аудитории, важно передать голос писателя, не только содержание, но и форму, то есть стиль произведения.

“Just So Stories” обладают значительной глубиной, сама последовательность сказок играет важную роль для полного понимания заложенного Р. Киплингом в тексты смысла, выводимой морали. На их раскрытие направлены многочисленные элементы. Для выполнения качественной работы переводчик должен понять авторский замысел, который превышает рамки лингвистического анализа, необходимо передать художественный образ, определить необходимые элементы, а также аспекты, которые требуется адаптировать для читателя, компенсировать различными способами (Марьяновская, 2015, с. 42). В теории перевода подчеркивается, что в процессе неизбежны отдельные потери. Для достижения эквивалентности применяются различные переводческие трансформации, способствующие преодолению фонетических, грамматических, лексических и иных различий в паре языков и культур (Бархударов, 2019; Рецкер, 2007). В рамках настоящего исследования рассматриваются трудности перевода только прозаической части сказок, так как перевод поэзии представляет собой особую проблему, требующую отдельного внимания.

Для языка Р. Киплинга типично создание экспрессии на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях (Мануэльян, 2019, с. 17). Более того, в отдельных случаях возможно совмещение приемов на разных уровнях языка, что в еще большей степени затрудняет передачу особенностей стиля при переводе сказок на русский язык.

Важную роль в сказках Р. Киплинга играет интонационно-ритмическая структура. Для писателя типичен прием позиционно-синтаксического параллелизма, при котором однородные члены создают ритмически упорядоченные синтагмы. Более того, он подкрепляется фонетическим сходством (Сурганова, 2010, с. 17). Подобный прием обнаруживается практически в самом начале первой сказки о Ките: “He ate the starfish and the garfish, and the crab and the dab, and the plaice and the dace, and the skate and his mate, and the mackerel and the pickereel, and the really truly twirly-whirly eel” (Kipling, 2008). В переводе рифмованный позиционно-синтаксический параллелизм с экспрессивным союзом “and” сохраняется: «Он ел и лещей, и ершей, и белуг, и севрюгу, и селедку, и селедкину тетку, и плотвичку, и ее сестричку, и шустрого, быстрого вьюна-вертуна угря» (Киплинг, 2015, с. 11). При этом переводчик отходит от передачи точного содержания в пользу воспроизведения фонетического стилистического эффекта средствами русского языка. Для этого подбираются элементы, не являющиеся словарным эквивалентом, но форма которых позволяет добиться схожей интонационно-ритмической структуры, а также соответствует как морской тематике, так и отражает включение в ряд не только наименований видов, но и отношений между ними.

Аллитерация является распространенным фонетическим приемом английского языка, к которому неоднократно прибегает писатель (Мануэльян, 2019, с. 18). В сказках Р. Киплинга обнаруживается использование аллитерации при создании образов совместно с другими приемами: “...blackish, bulgy nose, as big as a boot” (Kipling, 2008), что в переводе принимает следующий вид: «...нос, вроде как лепешка, черненький и величиною с башмак» (Киплинг, 2015, с. 50). Фонетические различия между английским и русским языком обуславливают значительную сложность сохранения авторского приема при переводе. В отдельных случаях словарные эквиваленты начинаются с одной и той же буквы, также иногда имеется возможность подобрать синонимы или незначительно изменить содержание фразы. Вместе с тем такие трансформации не всегда удачны, в конкретном контексте далекое отхождение от содержания ради воссоздания фонетического приема может быть нерациональным. Более того, аллитерация не так часто распространена в русском языке, как в английском. Для передачи особенностей стиля писателя возможно обращение к компенсации в других фрагментах.

В сказках Р. Киплинга обнаруживаются и лексические приемы, которые при этом не усиливаются фонетическими. Сравнения опираются на сходство одного предмета или явления с другим. В сказках распространены авторские, оригинальные сравнения. Примером может являться следующий фрагмент: “...hopped like a cricket; like a pea in a saucerpan; or a new rubber ball on a nursery floor” (Kipling, 2008), который переводится на русский язык так: «...скакал он как кузнечик, как горошинка в кастрюле или новый резиновый мяч по полу детской» (Киплинг, 2015, с. 69). При отсутствии в тексте оригинала национально-культурно окрашенных единиц перевод приема не вызывает особых затруднений и передается на русском языке сравнением. Следует отметить, что стертые сравнения могут создать большие сложности, так как часто основываются на заложенной в единице коннотации, тогда как ассоциации с ней в другой культуре могут быть иными. При наличии расхождений продуктивны лексико-культурная замена, описательный перевод.

Метафора является тропом, создающим образ на основе подобия. Один из примеров обнаруживается в сказке о появлении Броненосца: "...till his eyes turned truly cart-wheels in his head" (Kipling, 2008). При переводе производится замена метафоры на близкий прием сравнения: «У того даже глаза закружились, словно колеса в повозке» (Киплинг, 2015, с. 83). В большинстве случаев яркие образы в переводе сохраняются, но для обеспечения гладкости текста могут производиться определенные трансформации.

Прием иронии предполагает выражение негативного значения при помощи противоположной по смыслу фразы. Так, высмеивается самомнение Краба: "Indeed, you are very important" (Kipling, 2008), что сохраняется при переводе: «А ты и взаправду очень важная особа!» (Киплинг, 2015, с. 144). В русском варианте прием подчеркивается посредством использования восклицательного знака, сигнализирующего об особой интонации предложения. В результате в целом сохраняется и форма, и содержание.

В сказках Р. Киплинга обнаруживается игра слов, каламбуры – приемы создания комического посредством двусмысленности, столкновения двух значений на основе графической или звуковой формы единиц. Так, в сказке о Леопарде обыгрываются два значения слова "spot" – «место» и «пятно»: "The game has gone into other spots; and my advice to you, Leopard, is to go into other spots as soon as you can" (Kipling, 2008). В русском языке подобная игра слов невозможна: «Дичь ушла в другие места. И мой тебе совет, Леопард: перемены вид, и как можно скорее» (Киплинг, 2015, с. 42). Чрезвычайно трудно передать игру слов на фонетическом уровне из-за имеющихся в паре языков различий, но и каламбуры на других уровнях вызывают немало сложностей, так как варьируются полисемические, синонимические, антонимические и другие ряды. При этом замена каламбура на другой часто не уместна, так как игра слов тесно связана с содержанием текста.

Р. Киплинг активно использует синтаксические приемы, позволяющие повысить выразительность и экспрессивность языка: инверсия, параллелизм, парантеза и др. (Мануэльян, 2019, с. 19). Ключевой особенностью писательского стиля называется повтор, типичный для устных жанров. В сказках Р. Киплинга обнаруживается 52 морфологических повтора, высокая частотность приема объясняется стилизацией под речь сказочника авторской речи (Сурганова, 2010, с. 20-21).

Пример инверсии обнаруживается в сказке о носороге: "Once upon a time, on an uninhabited island on the shores of the Red Sea, there lived a Parsee..." (Kipling, 2008). На русском языке сказка начинается следующим образом: «В некотором царстве, в некотором государстве, на Красном море, у самого берега, стоял необитаемый остров. На острове жил парс...» (Киплинг, 2015, с. 31). Грамматика и синтаксис русского языка позволяют воспроизвести стилистическую инверсию для сохранения выразительности текста и подчеркивания авторского замысла. В данном переводе отмечается наличие трансформаций: изменение зачина на типичный для русской традиции элемент, членение предложения на два, на стыке которых находится слово «остров». В результате теряется часть авторского стиля.

Синтаксический параллелизм, усиленный анафорой в сказке о верблюжьем горбе, способствует отражению процесса творения путем троекратного повторения. Фрагмент сказки представлен тремя сегментами. В каждом из них один из одомашненных зверей приходит к Верблюду, автор подчеркивает их трудолюбие, но Верблюд отказывается служить человеку: "Presently the Horse came to him on Monday morning... <...> Presently the Dog came to him... <...> Presently the Ox came to him..." (Kipling, 2008). Перевод не следует строго оригиналу, форма частично изменяется: «Вот однажды, в понедельник утром, пришел к нему Конь... <...> Вскоре после этого к Верблюду пришел Пес... <...> Вскоре после этого пришел к Верблюду Бык...» (Киплинг, 2015, с. 20). Параллельные конструкции и повторы сохраняются, если не нарушают норм русского языка и традиций русской сказки. В большинстве случаев существует возможность использования словарного аналога.

Для выделения отдельных фраз Р. Киплинг часто включает прием парантезы. Он применяется для уточнения значимых деталей, обращения к читателю, нередко проходит через всю сказку: "... (and it was a very hot day)" (Kipling, 2008), который в связи с его сущностью без проблем может быть сохранен в русском варианте: «... (а было это очень жарким днем)» (Киплинг, 2015, с. 44). Как правило, нормы русского языка позволяют воспроизвести данный прием, выбор иного варианта зависит от понимания переводчиком авторского замысла и его переводческой стратегии.

Сказки Р. Киплинга характеризуются использованием различных приемов как особенностей авторского стиля, но ими трудности перевода не ограничиваются. В "Just So Stories" как примере английских сказок обнаруживаются другие элементы, которым в теории перевода уделяется особое внимание.

Реалии представляют собой номинации типичных для одной культуры объектов и феноменов, которые отсутствуют в другой и в связи с этим не имеют соответствующих названий (Влахов, Флорин, 2012, с. 47). Р. Киплинг обращался к разным источникам при создании сказок, опирался на богатый жизненный опыт. Для придания восточного колорита сказкам писатель включил в текст ряд реалий. Так, в сказке о Мотыльке можно обнаружить следующий пример: "Afrits and Djinnns" (Kipling, 2008). В переводе применяется транслитерация: «Африты и джинны» (Киплинг, 2015, с. 171). Транскрипция и транслитерация часто используются в передаче реалий, наиболее типично это для ономастических реалий. Следует отметить, что в настоящее время многие восточные реалии хорошо известны в русской культуре, к их передаче переводчик подходит не с чистого листа, а использует устоявшийся вариант, встречающийся в словаре. Он может быть создан при помощи транскрипции, транслитерации, калькирования, генерализации, конкретизации, аналогии.

При выделении трудностей перевода нельзя не отметить фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки. Они обладают высоким уровнем национально-культурной специфики, при этом их значение не равнозначно

значениям составляющих компонентов (Влахов, Флорин, 2012, с. 179). Примером является следующая фраза: "It's as plain as the nose on this Stranger-man's face" (Kipling, 2008). Фразеологизм "(as) plain as the nose on (one's) face" означает «очевидный или очень заметный» (The Farlex Dictionary..., 2021). В русском варианте используется описательный перевод: «Все очень понятно и просто» (Киплинг, 2015, с. 95). В английском и русском языках встречается большое количество фразеологизмов-эквивалентов, что связано с общими источниками их происхождения и существованием ряда жизненных универсалий. Тем не менее, степень их эквивалентности варьируется, также аналог может отсутствовать или быть неуместным, что обуславливает необходимость описательного перевода, приводящего к потере фразеологического статуса единицы.

Широким пластом, создающим трудности в процессе перевода, являются отклонения от литературной нормы языка, которые могут существовать на индивидуальном или коллективном уровне. К ним причисляются просторечие, диалекты, акценты, детская речь, ломаная речь и т.п. (Влахов, Флорин, 2012, с. 243). Одним из примеров особенностей речи, передаваемой писателем, является детская речь в сказках о письме и алфавите: "Er-um-Pr'aps I'd better 'splain that I gave him that picture" (Kipling, 2008). / «Ммм... Сказать по правде... это я дала ему эту картинку» (Киплинг, 2015, с. 97). Графическая передача особенностей произношения в данном случае в переводе не используется, что лишает речь Таффи определенной индивидуальности, хотя общая простота конструкций сохраняется. В детской литературе нередко отражаются особенности детской речи, для которой типично ошибочное произношение, а также письма, где могут нарушаться орфографические и иные правила. От выбранной переводчиком стратегии зависит степень сохранения отклонений от нормативной речи при переводе, при этом именно графические средства являются основным инструментом их передачи на письме.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Стилистические особенности сказок, способствующие реализации авторского замысла, создают ключевые трудности для перевода. Несмотря на существование большого количества вариантов перевода сказок и признание отдельных классическими, вопрос о передаче отдельных аспектов остается открытым. Наибольшую сложность вызывает перевод приемов на фонетическом уровне, что обусловлено существенными различиями в паре языков. Для сохранения рифмы и ритма, то есть формы, часто приходится изменять содержание. Сохранение синтаксических приемов в переводе значительно легче. Перевод лексических приемов зависит от того, насколько они национально-культурно маркированы, а также от существования эквивалента в русском языке. Большинство реалий, встречающихся в детской художественной литературе, в настоящее время хорошо известны в русской культуре и имеют устоявшийся вариант их передачи, при этом преобладает обращение к транскрипции и транслитерации. Перевод устоявшихся выражений зависит от наличия в русском языке полного или частичного эквивалента и их уместности в контексте, в противном случае такое выражение замещается кратким описанием. Характерные особенности речи персонажей передаются на основе выбранной переводческой стратегии, их уместности и благозвучия. Обнаруживается ориентация на читателя, создание гладкого перевода, соответствующего русской сказочной традиции.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном изучении отдельных трудностей и расширении материала для выведения общих закономерностей.

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Либроком, 2019.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012.
3. Киплинг Дж. Р. Сказки / пер. с англ. К. Атаровой, Н. Голя, С. Маршака, Р. Померанцевой, К. Чуковского, Я. Шапиро. М.: Махаон, 2015.
4. Мануэльян А. Г. Языковая личность Редьярда Киплинга: лингвопрагматические и социокультурные характеристики: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2019.
5. Марьяновская Е. Л. Подводя итог: как и зачем читать притчи Р. Киплинга // Иностранные языки в высшей школе. 2015. № 3.
6. Марьяновская Е. Л. Ритмизованная проза киплингского сказа и ее передача в переводе // Иностранные языки в высшей школе. 2013. № 2.
7. Мостепанов А. А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2011.
8. Павлючук В. П., Прокофьева П. П. Анималистический жанр и его своеобразие в сборнике Р. Киплинга «Просто сказки» // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: мат. XIII международной науч.-практ. конф. Самара: Изд-во СГСПУ, 2018.
9. Пичугина В. С. «Сказки просто так» Р. Киплинга в переводе К. Чуковского и С. Маршака // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. 2014. Т. 2. Вып. 15.
10. Пичугина В. С. "Just So Stories" Редьярда Киплинга в аспекте мифопоэтики // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8-2.

11. Пичугина В. С., Поплавская И. А. «Сказки просто так» (“Just So Stories”) Д. Р. Киплинга в русской издательской и переводческой рецепции XX-XXI вв. // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 411.
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007.
13. Сурганова Т. В. Топология поэзии и прозы Редьярда Киплинга: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010.
14. Хлебникова А. И. Художественный мир «Книг джунглей» и «Сказок просто так» Р. Киплинга: дисс. ... к. филол. н. Ленинград, 1985.
15. Шапиро Я. Л. Русская киплингиана: изданное и неизданное // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. № 11 (722).
16. Batchelor J. How the Just So Stories Were Made: The Brilliance and Tragedy behind Kipling’s Celebrated Tales for Little Children. New Haven - L.: Yale University Press, 2021.
17. Kipling R. Just So Stories. 2008. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/2781/pg2781-images.html>
18. Neill A. Orality, Print, and Evolution in the Just So Stories // Neill A. Human Evolution and Fantastic Victorian Fiction. N. Y. - L.: Routledge, 2021.
19. The Farlex Dictionary of Idioms. 2021. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/>

Информация об авторах | Author information



Шмакова Анастасия Валерьевна¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Shmakova Anastasiia Valerievna¹,

¹ Peoples’ Friendship University of Russia, Moscow

¹ malenkirai1995@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.11.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): Р. Киплинг; перевод сказок; переводческие трудности; R. Kipling; translation of fairy tales; translation difficulties.